

暨南大学全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试

考试总纲

总 则

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（见学位办[2009]23 号文）中指出，MTI 教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。MTI 教育重视实践环节，强调翻译实践能力的培养。全日制 MTI 的招生对象为具有国民教育序列大学本科学历（或本科同等学力）人员，具有良好的双语基础。

一、考试目的

本考试旨在全面考察考生的双语（外语、母语）综合能力及翻译能力，招生院校根据考生参加本考试的成绩和《政治理论》的成绩总分（满分共计 500 分），参考全国统一录取分数线来选择参加复试的考生。

二、考试的性质与范围

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试，除全国统考分值 100 分的第一单元《政治理论》之外，专业考试分为三门，分别是第二单元外语考试《翻译硕士（综合）》，第三单元基础课考试《翻译基础（综合）》以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士（综合）》重点考察考生的英语/日语/法语水平，总分 100 分，《翻译基础（综合）》重点考察考生的翻译专业技能和潜质，总分 150 分，《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识，总分 150 分。（考试科目名称及代码参见教学司[2009]22 号文件）

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功，掌握 6000 个以上的选考英语/日语/法语词汇。
2. 具有较好的双语表达和翻译转换能力及潜质。
3. 具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语（A 语言）的现代汉语有较强的写作能力。

四、考试时间与命题

每年 1 月份举行，与全国硕士研究生入学考试同步进行。由各招生院校 MTI 资格考试命题小组根据本考试大纲，分别参照翻译硕士外语考试《翻译硕士（综合）》、基础课考试《翻译基础（综合）》及专业基础课考试《汉语写作和百科知识》考试大纲及样题的要求，自主负责命题与实施。

五、考试形式

本考试采取多样化题型相结合，试题在各项试题中的分布见各门“考试内容一览表”。

六、考试内容

见以下分别表述。

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《翻译基础(综合)》 考试大纲

考试科目名称：翻译基础(综合) 考试科目代码：[368]

一、 考试目的

《翻译基础(综合)》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的翻译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

二、 考试性质及范围：

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及翻译转换的基本技能。

三、 考试基本要求

1. 具备一定中英/中日/中法文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉/日汉/法汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的翻译转换能力。

四、 考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的双语转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、 考试内容：

本考试包括三个部分：词语翻译，句子翻译和语篇翻译（包括英语、日语和法语）。总分 150 分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中英/中日/中法语言术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 10 个汉/英(或日/法)术语、缩略语或专有名词等的对应目的语。汉/英文(或日/法)各 10 个，每个 2 分，总分 20 分。考试时间为 20 分钟。

II. 句子翻译

1. 考试要求

要求考生用相应专业（英、日、法）的语言翻译试卷对应题型的句子，总分 50 分。

2. 题型

本题共 5 个句子（汉语），要求考生用地道、流畅的外语（英、日、法）准确地翻译出来，每个句子 10 分，共 50 分。考试时间为 50 分钟。

III. 语篇翻译

1. 考试要求

要求应试者具备翻译的基本技巧和能力，有良好的跨文化交际能力；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；翻译速度每小时 300-350 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，汉译英/汉译日/汉译法为 450-500 个汉字，占 80 分，考试时间为 110 分钟。

词语翻译，句子翻译和语篇翻译共 180 分钟。

《翻译基础(综合)》考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间（分钟）
1	词语翻译（汉译外）	10 个中文术语、缩略语或专有名词	20	20
2	句子翻译（汉译外）	5 个汉语句子	50 分	50
3	语篇翻译（汉译外）	3-4 段的一篇汉语文章（450-500 汉字）	80 分	110
总计	——	——	150	180